

Ce recueil porte sur les faits, effets et pratiques de la traduction littéraire entre la France et le Japon dans l'époque moderne. Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les œuvres françaises ont été abondamment traduites et retraduites en japonais, dans un mouvement massif de découverte et de réappropriation. Pour sa part la littérature japonaise commence plus tard, à partir des années 1960, à être mieux introduite en France. Si de telles différences apparaissent *a priori* comme des évidences, une exploration approfondie permet de mieux comprendre les mécanismes à l'œuvre et l'évolution en cours. Ce volume réunit pour la première fois dix-huit articles d'écrivains, traducteurs, spécialistes, français et japonais, qui témoignent de ces dynamiques fluctuantes, entre asymétrie et convergences, décentrement et affinités électives. Pourquoi la toute première traduction littéraire depuis le japonais, une anthologie poétique, date-t-elle de 1871? Comment expliquer qu'il faille attendre 1878 pour la première traduction en japonais d'un auteur français, Jules Verne – lequel suscitera pourtant un engouement sans précédent? Dans quelles circonstances *La Recherche* de Proust a-t-elle bénéficié de trois traductions intégrales au Japon? Cet ouvrage répond à ces questions et à beaucoup d'autres, tout en replaçant la traduction au centre des phénomènes de patrimonialisation et des flux culturels internationaux, des réseaux d'influence et des enjeux de la mondialisation.

En couverture : Image adaptée d'une estampe de Kobayashi Kiyochika (1847-1915) © Collection France-Jis Laclaud

POUR UNE AUTRE LITTÉRATURE MONDIALE

# POUR UNE AUTRE LITTÉRATURE MONDIALE

## La traduction franco-japonaise en perspective

Ouvrage collectif sous la direction de Cécile Sakai et Nao Sawada

19 €

HARMONIA MUNDI  
livre

www.editions-picquier.com



9 782809 715194



Éditions Picquier



Éditions Picquier

## SOMMAIRE

Introduction	
La traduction franco-japonaise – asymétrie et dynamiques par Cécile Sakai.....	7
Tableau chronologique des traductions France-Japon (1871-2020).....	22

### FRANCE- JAPON : ACTUALITÉ DE LA TRADUCTION

Retour sur un projet, ses enjeux, ses perspectives : l'« HTLF XX » par Bernard Banoun .....	27
Les échanges éditoriaux entre la France et le Japon : un mouvement de balancier par Corinne Quentin.....	43
Littérature mondiale et littérature japonaise contemporaine par Mizumura Minae (trad. S. Refle).....	51
Cette espérance, la traduction par Nozaki Kan (trad. G. Peloux).....	57

### DES CLASSIQUES À LA POÉSIE

Traduire le style de Saikaku par Daniel Struve.....	73
La nécessité de retraduire : le cas de Rabelais par Miyashita Shirô (trad. B. Lefèvre).....	85
Traduire une littérature hors rubrique : <i>Un lit de malade six pieds de long</i> , de Masaoka Shiki par Emmanuel Lozerand .....	93

Perspectives d'une nouvelle traduction de Proust en japonais par Yoshikawa Kazuyoshi (version française par l'auteur).....	105
Comment recréer la musique des vers dans une langue courante ? L'exemple du « Bateau ivre » par Nakaji Yoshikazu (version française par l'auteur).....	117
Les jeux de mots dans la poésie d'Ôoka Makoto et de Tanikawa Shuntarô : un défi pour le traducteur par Dominique Palmé.....	127

## INTERLUDE

### Poème franco-japonais

Tawada Yôko, avec le concours de Cécile Sakai (traduction)

## COMMENT TRADUIRE LES GENRES ?

Une sous-littérature, des sous-traductions, des sous-lecteurs ? Le cas de la littérature de divertissement par Anne Bayard-Sakai .....	147
L'intérêt du <i>Fantôme de l'Opéra</i> . Traduire le roman populaire par Hiraoka Atsushi (trad. C. Sakai) .....	157
Des mots comme des images : pour un sous-titre visible par Mathieu Capel .....	167

## THÉORIE ET CRÉATION

Ouvrir, fermer, sur la différence entre traductions littéraire et philosophique par Sawada Nao (trad. D. Palmé).....	183
L'énonciation comme trace d'une altérité dans la traduction par Jacques Lévy .....	199
Chassés-croisés grammaticaux et voix narratives par Tawada Yôko (trad. C. Sakai) .....	207
S'en remettre à une main anonyme par Horie Toshiyuki (trad. A. Bayard-Sakai) .....	213
Postface Sawada Nao (en français).....	215
Les contributeurs.....	217